

Montréal Bilingual Language Use and Exposure Questionnaire (M-BLUE)

Myriam L-H Beauchamp and Andrea A. N. MacLeod, 2016

Merci de répondre à ce questionnaire sur le développement langagier bilingue de votre enfant. S'il vous plaît, lisez chaque question attentivement et répondez au meilleur de vos connaissances. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à demander des explications.

Dans les sections qui suivent, les termes suivants seront utilisés pour définir certains concepts :

1. **Langue majoritaire** : Langue parlée par la majorité des individus dans une communauté particulière. Cette langue est habituellement la langue "officielle" ou "gouvernementale" de cette communauté.

2. **Langue minoritaire** : Une langue parlée par une minorité d'individus dans une communauté particulière. Bien que quelques services gouvernementaux puissent être disponibles dans cette langue, les services dans cette langue ne sont pas obligatoirement disponibles.

3. **Locuteur natif** : Une personne qui identifie une langue donnée comme sa langue "première" ou langue "maternelle" est un locuteur natif de cette langue.

4. **Fluence**: Facilité avec laquelle une personne peut utiliser une langue particulière. Plus un individu est fluent dans une langue, plus il/elle peut communiquer facilement dans cette langue.

0= Pas/peux fluent: Je ne comprends pas/peu et ne parle pas/peu cette langue.	1= Fluence limitée: Je comprends un peu de ce qu'on me dit et peux dire quelques phrases dans cette langue.	2= Plus ou moins fluent Je comprends et je peux m'exprimer passablement bien dans cette langue.	3= Très fluent Je comprends et parle cette langue suffisamment bien. Je peux me servir de cette langue au travail. Je peux aussi lire et écrire dans cette langue.	4= Complètement fluent: Un locuteur natif ou une personne qui a des capacités langagières semblables à celles d'un locuteur natif.
Exemple : Je ne connais pas/peu de mots dans cette langue. Je ne comprends pas (vraiment) lorsque les autres me parlent dans cette langue.	Exemple: Je peux comprendre un peu si on me parle lentement. J'utilise des phrases simples comme "Bonjour, comment allez-vous ?" Je peux aussi ne servir de cette langue pour des actes simples tels que de répondre au téléphone.	Exemple: Je peux communiquer suffisamment dans cette langue pour rencontrer mes besoins de base. Je peux demander pour de l'aide lorsque je vais magasiner et lorsque je vais chez le médecin je suis capable d'expliquer la raison de ma visite. Je fais toutefois plusieurs erreurs lorsque je m'exprime dans cette langue.	Exemple: Je peux communiquer de façon efficace et avoir des conversations dans cette langue. Cependant, mon vocabulaire et mes connaissances au niveau de la grammaire sont plus limités que dans cette langue dans ma langue maternelle.	Exemple: Je suis complètement confortable de vivre et de travailler dans cette langue. Si cette langue est ma langue seconde, je suis presque aussi compétent dans cette langue que je le suis dans ma langue maternelle.

Partie A

1. Nom /Code du participant	2. Date de naissance
3. Date de l'entrevue	4. Sexe de l'enfant
5. Nom de l'interprète (si applicable)	6. Nom et âge de la mère
7. Niveau d'éducation formelle le plus élevé	8. Emploi de la mère
9. Langue maternelle de la mère	10. Langue qu'utilise habituellement la mère avec l'enfant
11. Nom et âge du père	12. Niveau d'éducation formelle le plus élevé
13. Emploi du père	14. Langue maternelle du père
15. Langue qu'utilise habituellement le père avec l'enfant	16. Langue parlée par le plus grand nombre d'individus dans votre ville (LANGUE MAJORITAIRE)
17. Langue primaire à la maison	18. Autre(s) langue(s) parlée(s) à la maison
19. Langue maternelle de l'enfant (première langue apprise)	20. La deuxième langue de l'enfant
21. À quel âge votre enfant a-t-il/elle commencé à apprendre sa deuxième langue ?	22. Où est-ce que votre enfant a appris sa deuxième langue? Si à la garderie, combien votre enfant était-il/elle exposé(e) à cette langue dans une semaine typique ?
23. Votre enfant parle-t-il/elle d'autres langues ? Si OUI, lesquelles et depuis quel âge ?	24. Langue primaire d'instruction de l'enfant (à l'école/à la garderie)
25. Autre(s) langue(s) enseignée(s) à l'école/à la garderie ?	26. Quelle langue votre enfant préfère-t-il/elle utiliser ?
27. Quel âge avait votre enfant lorsqu'il/elle a dit son premier mot dans sa langue maternelle ?	28. Quel était ce mot ?
29. Quel âge avait votre enfant lorsqu'il/elle a dit son premier mot dans sa langue deuxième langue?	30. Quel était ce mot ?

31. Quel âge avait votre enfant lorsqu'il/elle a dit sa première phrase dans sa langue maternelle ?	32. Quelle était cette phrase ?
33. Quel âge avait votre enfant lorsqu'il/elle a dit sa première phrase dans sa deuxième langue ?	34. Quelle était cette phrase ?

Dans les sections suivantes on vous demandera le nombre d'heures de contact que reçoit l'enfant à une langue. SVP répondez le plus précisément possible. Par exemple :

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures
		X 7 heures						

Partie B

1) Niveau de fluence de la mère en _____ (LANGUE MAJORITAIRE)

0= Pas/peux fluente	1= Fluence limitée	2= Plus ou moins fluente	3= Fluente	4= Très fluente	5= Complètement fluente:

2) Niveau de fluence de la mère en _____ (LANGUE MINORITAIRE)

0= Pas/peux fluente	1= Fluence limitée	2= Plus ou moins fluente	3= Fluente	4= Très fluente	5= Complètement fluente:

3) Niveau de fluence de la mère DANS UNE AUTRE LANGUE (si applicable, SVP indiquez la langue _____)

0= Pas/peux fluente	1= Fluence limitée	2= Plus ou moins fluente	3= Fluente	4= Très fluente	5= Complètement fluente:

4) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MAJORITAIRE) **avec la mère** pendant une semaine typique (**lundi-vendredi ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

5) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MAJORITAIRE) **avec la mère** pendant une fin de semaine typique (**samedi et dimanche ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

6) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MINORITAIRE) **avec la mère** pendant une semaine typique (**lundi-vendredi ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

7) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MINORITAIRE) **avec la mère** pendant une fin de semaine typique (**samedi et dimanche ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

8) S'il y a lieu, indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LA DEUXIÈME LANGUE MINORITAIRE) **avec la mère** pendant une semaine typique (**lundi-vendredi ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

9) S'il y a lieu, indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LA DEUXIÈME LANGUE MINORITAIRE) **avec la mère** pendant une fin de semaine typique (**samedi et dimanche ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

PARTIE C

1) Niveau de fluence du père en _____ (LANGUE MAJORITAIRE)

0= Pas/peu fluent	1= Fluence limitée	2= Plus ou moins fluent	3= Fluent	4= Très fluent	5= Complètement fluent

2) Niveau de fluence du père en _____ (LANGUE MINORITAIRE)

0= Pas/peux fluent	1= Fluence limitée	2= Plus ou moins fluent	3= Fluent	4= Très fluent	5= Complètement fluent

3) Niveau de fluence du père DANS UNE AUTRE LANGUE (si applicable, SVP indiquez la langue _____)

0= Pas/peux fluent	1= Fluence limitée	2= Plus ou moins fluent	3= Fluent	4= Très fluent	5= Complètement fluent

4) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MAJORITAIRE) **avec le père** pendant une semaine typique (**lundi-vendredi ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

5) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MAJORITAIRE) **avec le père** pendant une fin de semaine typique (**samedi et dimanche ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

6) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MINORITAIRE) **avec le père** pendant une semaine typique (**lundi-vendredi ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

7) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MINORITAIRE) **avec le père** pendant une fin de semaine typique (**samedi et dimanche ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

8) S'il y a lieu, indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LA DEUXIÈME LANGUE MINORITAIRE) **avec le père** pendant une semaine typique (**lundi-vendredi ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

9) S'il y a lieu, indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LA DEUXIÈME LANGUE MINORITAIRE) **avec le père** pendant une fin de semaine typique (**samedi et dimanche ; UNE JOURNÉE = 14 heures**)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

PARTIE D

1) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MAJORITAIRE) à l'école/à la garderie pendant une semaine typique (lundi-vendredi)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

2) Indiquez le nombre d'heures de contact direct qu'a votre enfant à/au _____ (LANGUE MINORITAIRE) à l'école/à la garderie pendant une semaine typique (lundi-vendredi)?

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

3) Si votre enfant reçoit de l'instruction dans une autre langue minoritaire, veuillez indiquer le nombre d'heure d'instruction que votre enfant reçoit dans cette langue (spécifier la langue : _____)

Aucun/peu de contact direct	< 5 heures	5-10 heures	10.1-15 heures	15.1- 21 heures	22.1-27 heures	28.1-33 heures	34.1-40 heures	> 40 heures

4) Y a-t-il eu des changements dans le montant d'exposition que reçoit votre enfant à chacune de ses langues depuis l'âge de 12 mois (par exemple des changements à la maison, de garderie et/ou à l'école) ?

PARTIE E

Votre enfant entre-t-il en contact direct avec d'autres personnes et quelle langue utilise l'enfant avec ces personnes? Veuillez indiquer le nombre d'heures que votre enfant passe avec chacune des personnes indiquées ci-dessous. **Si cette personne communique avec l'enfant dans plus d'une langue, veuillez indiquer le nombre d'heure de contact que l'enfant reçoit dans CHACUNE DE CES LANGUES avec cet individu.**

Personnes	Langue maternelle de cette personne:	Langue que cette personne utilise avec l'enfant:	Nombre d'heures avec l'enfant pendant une semaine typique. <u>(UNE JOURNÉE = 14 heures)</u>	Nombre d'heures avec l'enfant pendant une fin de semaine typique. <u>(UNE JOURNÉE = 14 heures)</u>
1. Frères/soeurs				
2. Grands-parents				
3. Autres membres de la famille (précisez)				
4. Gardien/ne(s) (autre qu'à la garderie)				
5. Amis				
6. Autres personnes (précisez)				
7. Activités culturelles/religieuses autres que celles énumérées dans la question D3				

8. Activités parascolaires religieuses autres que celles énumérées dans la question D3				
--	--	--	--	--

PARTIE F

Indiquez la langue que votre enfant préfère utiliser:

- | | |
|--|--|
| 1. avec la mère: _____ | 7. avec ses ami(e)s: _____ |
| 2. avec le père: _____ | 8. à la récréation: _____ |
| 3. avec ses frère(s) et/ou soeur(s): _____ | 9. avec autres (précisez: _____): _____ |
| 4. avec les grand-parents paternels: _____ | 10. avec autres (précisez: _____): _____ |
| 5. avec les grand-parents maternels: _____ | 11. avec autres (précisez: _____): _____ |
| 6. avec le/la gardien/ne: _____ | |

SECTION G

Dans quelle langue votre famille... Indiquez le nombre d'heures pendant une semaine typique (**1 journée = 14 heures**) pour chacune des langues

- | | | | |
|---------------------------|----------------|-----------------|-------------------------|
| 1. regarde la télévision: | anglais: _____ | français: _____ | autre (précisez): _____ |
| 2. regarde des films: | anglais: _____ | français: _____ | autre (précisez): _____ |
| 3. écoute la radio: | anglais: _____ | français: _____ | autre (précisez): _____ |
| 4. autres multimédias: | anglais: _____ | français: _____ | autre (précisez): _____ |

5. Lisez-vous avec votre enfant ? Si oui

- a) dans quelle(s) langue(s)
 b) combien d'heures par semaine dans chacune de ses langues?

6. Votre enfant lit-il/-elle tout(e) seul(e)? Si oui

- a) dans quelle(s) langue(s)
 b) combien d'heures par semaine dans chacune de ses langues?

PARTIE H

Pour les questions suivantes, veuillez comparer les capacités de votre enfant à celle d'autres enfants du même âge qui sont des locuteurs natifs de la langue en questions.

1) Comment compareriez-vous les capacités langagières de votre enfant et à celles d'autres enfants du même âge en _____ (LANGUE MAJORITAIRE)?

a) Parler	Beaucoup de retards	Quelques retards	Semblables	Plus avancées	Beaucoup plus avancées
b) Comprendre	Beaucoup de retards	Quelques retards	Semblables	Plus avancées	Beaucoup plus avancées

2) Comment compareriez-vous les capacités langagières de votre enfant et à celles d'autres enfants du même âge en _____ (LANGUE MINORITAIRE)?

a) Parler	Beaucoup de retards	Quelques retards	Semblables	Plus avancées	Beaucoup plus avancées
b) Comprendre	Beaucoup de retards	Quelques retards	Semblables	Plus avancées	Beaucoup plus avancées

3) Si votre enfant parle/est exposé une troisième langue, comment compareriez-vous les capacités langagières de votre enfant et à celles d'autres enfants du même âge en (spécifiez la langue) _____

a) Parler	Beaucoup de retards	Quelques retards	Semblables	Plus avancées	Beaucoup plus avancées
b) Comprendre	Beaucoup de retards	Quelques retards	Semblables	Plus avancées	Beaucoup plus avancées

MERCI BEAUCOUP!